No. of Printed Pages : 9 **MTT-004**

Post graduate Certificate in Malayalam-Hindi Translation

Term-End Examination

June, 2024

MTT-004 : MALAYALAM-HINDI TRANSATION

Time : 3 Hours *Maximum Marks: 100*

मुद्रित पृष्ठों की संख्या : 9 **MTT-004**

मलयालम–हिंदी अनुवाद में स्नातकोत्तर प्रमाणपत्र

संत्रांत परीक्षा

जून, 2024

MTT-004 : मलयालम–हिंदी अनुवाद

समय : 3 घंटे *अधिकतम अंक : 100*

टिप्पणी : 1. सभी प्रश्नों के उत्तर लिखिए।

2. सभी प्रश्नों के लिए निर्धारित अंक उनके सम्मुख दिए गए हैं।

P. T. O.

1. निम्नलिखित प्रश्नों में से किन्हीं चार के संक्षिप्त उत्तर लिखिए: 4x5=20

   a. केरल के किसी एक त्योहार का वर्णन कीजिए।
   b. कवि एषुलच्छन कृत रामायण की विशेषताएँ लिखिए।
   c. 'ने; प्रत्यय का प्रयोग कहाँ–कहाँ होता है? सोदाहरण समझाइए।
   d. मलयालम से हिंदी में अनूदित पाँच कृतियों की सूची प्रस्तुत कीजिए।
   e. एकवचन शब्दों को बहुवचन बनाने के प्रमुख नियम और उदाहरण लिखिए।
   f. केरल से प्रकाशित हिन्दी पत्रिकाओं का संक्षिप्त विवरण दीजिए।
   g. केरल के किसी एक शहर का विवरण दीजिए।

2. निम्नलिखित में से किन्हीं दस शब्दों के हिंदी पर्याय लिखिए: 10x½=5

   a. സ്ഥലം മാറ്റം b. പുഞ്ചിരി
   c. ആദായ നികുതി
   d. ജനാധിപത്യം e. ഭരണഘടന
   f. ക്ഷേമം g. വെള്ളിമെഡൽ
   h. നിഴൽ i. വെയിൽ j. മുദ്രാവാക്യം
   k. ധാരാളിത്തം l. ചുമർ
   m. ചെറുനാരങ്ങ n. അച്ചടക്കം

   अथवा

   निम्नलिखित में से हिन्हीं दस शब्दों के मलयालम पर्याय लिखिए। 10x½=5

a. मूँग	b. जन्मतिथि	c. वेतनमान
d. पदोन्नति	e. प्रतिशत	f. शुल्क
g. गोबर	h. कोहरा	i. कार्यालय
j. कागज़	k. उर्वरक	l. दवा
m. रक्षा मंत्री	n. वित्त मंत्रालय	

3. निम्नलिखित में से किन्हीं पाँच वाक्यों का हिंदी में अनुवाद कीजिए। 5x1=5

a. ഈ വർഷം വേണ്ടത്ര മഴ കിട്ടി.

b. കർഷകർ വളരെ പ്രയാസത്തിലാണ്.

c. ധനകാര്യമന്ത്രി പാർലമെന്റിൽ സംസാരിച്ചു.

d. ഇന്ത്യ ഒരു മതനിരപേക്ഷ രാഷ്ട്രമാണ്

e. അപേക്ഷാ ഫോറം ഓഫീസിൽ നിന്ന് ലഭിക്കും

f. തൊഴിലില്ലായ്മക്ക് പരിഹാരം കാണണം

g. എനിക്ക് ഈ പ്രസ്താവനയോട് വിയോജിപ്പുണ്ട്.

4. निम्नलिखित में से किन्हीं पाँच वाक्यों का मलयालम में अनुवाद कीजिए: 5x1=5

a. तुलसीदास ने रामायण की रचना की।

b. तालाब में मछलियाँ हैं।

c. साक्षरता में केरल बहुत आगे है।

d. मलयालम भाषी अनुवाद को पसंद करते हैं।

e. आप से मैं कार्यालय में मिलूँगा।

f. स्वास्थ्य का ध्यान रखना है।

g. आपकी किताब में कई गलतियाँ हैं।

5. निम्नलिखित मुहावरे–लोकोक्तियों में से किन्हीं पाँच का हिंदी में अनुवाद करके उनका हिंदी वाक्यों में प्रयोग कीजिए। 5x2=10

a. മുതലക്കണ്ണീർ

b. പൂച്ചസന്യാസി

c. ഒരു വെടിയ്ക്ക് രണ്ട് പക്ഷി

d. വടി ഒടിയുകയുമരുത്, പാമ്പ് ചാകുകയും വേണം

e. കടലിനും ചെകുത്താനുമിടയിൽ

f. മനപ്പായസമുണ്ണുക

g. കയ്യൂക്കുള്ളവൻ കാര്യക്കാരൻ

h. മിന്നുന്നതെല്ലാം പൊന്നല്ല

6. निम्नलिखित मुहावरे–लोकोक्तियों में से किन्हीं पाँच का मलयालम में अनुवाद करके उनका मलयालम वाक्यों में प्रयोग कीजिए। 5x2=10

a. बाल–बाल बचना।

b. उँगली पर नाचना।

c. हवाई किले बनाना।

d. अधजल गगरी छलकत जाए।

e. मुँह में राम बगल में छुरी।

f. गागर में सागर।

g. नज़र लगना।

h. आसमान से गिरा, खजूर पर अटका।

7. निम्नलिखित में से किन्हीं दो अवतरणों का हिंदी में अनुवाद कीजिए। 2x15=30

a. പണ്ട് പണ്ട് ഒരു ഗ്രാമത്തിൽ അഞ്ച് അനാഥക്കുട്ടികൾ ജീവിച്ചിരുന്നു. അച്ഛനുമമ്മയും ഇല്ലാതെ കഴിഞ്ഞിരുന്ന അഞ്ച് കുട്ടികൾ. ആ നാട്ടിലെ രാജാവ് ഒരു ദിവസം ഈ കുട്ടികളെ കുറിച്ചറിഞ്ഞു. അദ്ദേഹം അവരെ ദത്തെടുത്ത് സ്വന്തം മക്കളായി വളർത്താൻ തീരുമാനിച്ചു. ഇനിത്തൊട്ട് താനായിരിക്കും അവരുടെ പിതാവ് എന്നദ്ദേഹം പ്രഖ്യാപിച്ചു. അവരെ കൊട്ടാരത്തിലേക്ക് കൂട്ടിക്കൊണ്ടു പോകാൻ രാജാവ് തന്നെ താമസിയാതെ വരുമെന്നും അറിയിപ്പ് കൊടുത്തു. തങ്ങൾക്ക് ഒരു പുതിയ അച്ഛനെ കിട്ടാൻ പോകുന്നുവെന്നും ആ അച്ഛൻ നാട്ടിലെ രാജാവാണെന്നും അദ്ദേഹം തന്നെ അവരുടെ വീട്ടിലേക്ക് വരുമെന്നും അറിഞ്ഞപ്പോൾ കുട്ടികൾക്ക് സന്തോഷം അടക്കാനായില്ല.

വിവരമറിഞ്ഞ നാട്ടുകാരും ഉദ്വേഗഭരിതരായി. രാജാവ് വീട്ടിൽ വന്നാൽ എന്തൊക്കെ ചെയ്യണമെന്ന

ഉപദേശങ്ങളുമായി അവരെല്ലാം കുട്ടികളെ കാണാനെത്തി. രാജാവിനെ നിങ്ങൾ നിങ്ങളുടെ കഴിവുകൊണ്ട് ആകൃഷ്ടരാക്കണം. മഹത്തരമായ എന്തെങ്കിലും സമ്മാനം രാജാവിന് കൊടുത്താലേ കൊട്ടാരത്തിൽ താമസിക്കാനുള്ള അനുവാദം കിട്ടൂ എന്നൊക്കെ അവർ കുട്ടികളെ ഉപദേശിച്ചു.

b. ഭാരതീയ സാഹിത്യത്തിന്റെ വിശാലമായ ആരാമത്തിൽ മലയാളത്തിന്റെ ഓടക്കുഴൽ വിളിച്ച് ആദരാംഗീകാരങ്ങൾ നേടിയ കവിയാണ് ജി. ശങ്കരക്കുറുപ്പ്. പരതന്ത്രഭാരതത്തിന്റെയും സ്വതന്ത്രഭാരതത്തിന്റെയും ഗതിവിഗതികൾ ജിയുടെ കവിതയിൽ ആവിഷ്കൃതമായിട്ടുണ്ട്. പ്രാചീനതയും അർവാചീനതയും പാരമ്പര്യവും ആധുനികതയും ഭാവനയും യാഥാർഥ്യവുമെല്ലാം അദ്ദേഹത്തിന്റെ കവിതകളിൽ മേളിക്കുന്നുണ്ട്.

മാതുലനായ ഗോവിന്ദക്കുറുപ്പിൽ നിന്നും സംസ്കൃതം അഭ്യസിച്ച ശേഷം പെരുമ്പാവൂർ, മൂവാറ്റുപുഴ സ്കൂളുകളിൽ ചേർന്ന് ജി. ഔപചാരിക വിദ്യാഭ്യാസം നേടി. ആർ. സി. ശർമ, എം.എൻ. നായർ എന്നിവർ ജിയുടെ കവനകൗതുകവും പ്രതിഭയും കണ്ടറിഞ്ഞ ഗുരുഭൂതരാണ്. പിന്നീട് തിരുവില്വാമല ഹൈസ്കൂളിലും മഹാരാജാസ് കോളേജിലും അധ്യാപകനായി ജി. സേവനമനുഷ്ഠിച്ചു.

കേരള സാഹിത്യ പരിഷത് അധ്യക്ഷൻ, ആകാശവാണി ഉപദേഷ്ടാവ്, രാജ്യസഭാ മെമ്പർ എന്നീ നിലകളിലും അദ്ദേഹം പ്രവർത്തിക്കുകയുണ്ടായി. ജിയുടെ കവിതകൾ എല്ലാ പ്രമുഖ ഭാരതീയ വിദേശ ഭാഷകളിലും വിവർത്തനം ചെയ്യപ്പെട്ടിട്ടുണ്ട്. റഷ്യാ സന്ദർശനം ജിയുടെ കാവ്യജീവിതത്തിലെ ഒരു വഴിത്തിരിവായിരുന്നു. *സാഹിത്യകൗതുകം, ജീവനസംഗീതം, ഓടക്കുഴൽ, സൂര്യകാന്തി, വിശ്വദർശനം* എന്നിവയാണ് ജിയുടെ വിഖ്യാത കാവ്യസമാഹാരങ്ങൾ.

c. ഭാരതത്തിൽ പതിനാറോളം ഭാഷാസാഹിത്യങ്ങളുണ്ടെങ്കിലും ഭാരതീയസാഹിത്യം ഒന്നേയുള്ളു. ഒരു വലിയ വടവൃക്ഷത്തിന്റെ വേരുകൾ പോലെ ഭാഷാസാഹിത്യങ്ങൾ ഇന്ത്യ മുഴുവനും വ്യാപിച്ചുകിടക്കുന്നു. എന്നാൽ, ഭാരതത്തിലെ വിവിധ ഭാഷാപ്രവിശ്യകളിലെ ജനങ്ങളുടെ സാഹിത്യ സാംസ്കാരിക വിഭവങ്ങൾ പരസ്പരം അറിയാനും ആസ്വദിക്കാനുമുള്ള ഉപാധികൾ കുറവാണ്. അമേരിക്കയിലെയും സോവിയറ്റ് യൂണിയനിലെയും സ്വീഡനിലെയും മറ്റും സാഹിത്യകാരന്മാരെയും അവരുടെ കൃതികളെയും കുറിച്ച് അറിയാം. എന്നാൽ, തൊട്ടടുത്ത ഭാഷാപ്രവിശ്യയിലെ കവികളെയോ കഥാകൃത്തുകളെയോ കുറിച്ച് നിശ്ചയമില്ല. അതാണ് ഇന്നത്തെ അവസ്ഥ. കേന്ദ്രസാഹിത്യ അക്കാദമിയുടെ പരിശ്രമം

കൊണ്ടു മാത്രം പ്രശ്നം പരിഹരിക്കപ്പെടുന്നില്ല. ഭാരതീയസാഹിത്യം ഭാരതത്തിലെ എല്ലാ ജനവിഭാഗങ്ങൾക്കും ആസ്വദിക്കാൻ കഴിയുമാറാകണം. അതിനുമുൻപ് ആ കൃതികളെക്കുറിച്ച് അറിയാനുള്ള അവസരമുണ്ടാക്കുകയും വേണം. ഈ ചുറ്റുപാടിൽ ഭാരതീയ ജ്ഞാനപീഠം പ്രവർത്തകർ ഭാരതത്തിലെ ഏറ്റവും മികച്ച സാഹിത്യകൃതി തിരഞ്ഞെടുക്കാൻ നടത്തുന്ന പ്രക്രിയതന്നെ വിജ്ഞാനസേവനത്തിന്റെ ഒരു മഹായജ്ഞമാണ്. വിവിധ ഭാരതീയ ഭാഷകളിലെ മികച്ച സാഹിത്യകൃതികളെ അണിനിരത്താൻ അതു സഹായിക്കുന്നു. അവാർഡ് ലഭിച്ചിട്ടില്ലെങ്കിലും ആ കൃതികൾ അഖിലഭാരത ശ്രദ്ധയിൽപ്പെടും. അതും ഒരു നേട്ടമാണ്.

d. ഒരിക്കൽ ഒരു ഗ്രാമത്തിൽ നിന്നും ഒരുകൂട്ടം പുരുഷന്മാർ ഒരു യാത്ര പുറപ്പെട്ടു. വെളുപ്പിനു തന്നെ വലിയ ഉത്സാഹത്തോടെ അവർ നടന്നു തുടങ്ങി. വൈകുന്നേരമായപ്പോഴേക്കും എല്ലാവരും ക്ഷീണിച്ചു. ഒരു വലിയ ആൽമരത്തിന്റെ ചുവട്ടിൽ രാത്രി വിശ്രമിക്കാമെന്നവർ നിശ്ചയിച്ചു. ആഹാരം പാകം ചെയ്തു കഴിച്ച് വിശപ്പു മാറ്റി. അവർ ഉറങ്ങാൻ കിടന്നു.

അവരിൽ ഒരാൾ അന്നു രാത്രി ഒരു സ്വപ്നം കണ്ടു. ഇരുണ്ട കൊടുംകാട്ടിനുള്ളിൽ വഴിതെറ്റി അയാൾ

പെട്ടുപോയെന്നായിരുന്നു ആ സ്വപ്നം. കൂറ്റൻ മരങ്ങളുടെ കുടപോലെ വിടർന്നുനിന്നിരുന്ന ഇലച്ചാർത്തുകൾ കാരണം കാട്ടിനുള്ളിൽ വെളിച്ചമേ ഉണ്ടായിരുന്നില്ല. കാട്ടുവഴിയിലൂടെ തപ്പിത്തടഞ്ഞു നടക്കുമ്പോൾ പെട്ടെന്ന് ഒരു വലിയ കൊമ്പനാന അയാളുടെ മുന്നിൽ പ്രത്യക്ഷപ്പെട്ടു. വലിയ കാലുകൾ നിലത്തമർത്തിച്ചവിട്ടിക്കൊണ്ട് ആന അയാളുടെ നേരെവന്നു. തുമ്പിക്കൈ ചുഴറ്റി, മുറംപോലെയുള്ള ചെവികൾ ആട്ടി ആന അടുത്തെത്തി. അയാൾ പേടിച്ചുവിറച്ചുപോയി. ആന തൊട്ടടുത്തെത്തിയതും അയാൾ ഉച്ചത്തിൽ നിലവിളിച്ചു.....

8. निम्नलिखित अवतरणों में से किसी एक का मलयालम में अनुवाद कीजिए। 10

a. हमारा देश कहने को तो स्वतंत्र हो गया है, किंतु लोगों की मानसिकता पर स्वतंत्रता का असर कम दिखाई देता है। लोगों की सोच उच्च वर्ण और निम्न वर्ण पर ही जैसे ठहर गई है। हमारा समाज जाति व्यवस्था का गुलाम है। हजारों साल के सामाजिक उत्पीड़न, शोषण, प्रताड़ना से दलित मानवीय अधिकारों से वंचित रह गए हैं। दलितों के उद्धारक बने डॉ० भीमराव अम्बेडकर के प्रार्दुभाव ने दलितों में चिनगारी फूँक दी। फलस्वरूप दलित अपने अस्तित्व के बारे में जागृत हुए। किंतु उनकी राह इतनी सरल नहीं थी। उनके सामने कई चुनौतियाँ आ खड़ी हुईं। हजारों साल की परंपरावादी भारतीय मानसिकता अपनी सोच के दायरे से बाहर निकलने को तैयार ही नहीं थी। प्रकाशन संस्थानों, पत्र–पत्रिकाओं पर ऐसे वर्ग के लोगों का प्रभुत्व था जो दलित साहित्य के नाम से भड़क जाते थे। किंतु दलित साहित्य ने जिस प्रतिबद्धता से अपनी राह ली उससे निश्चय ही भविष्य की निर्मिति का रास्ता बनता चला गया।

b. ऐसे निराशापूर्ण ग्रामीण जीवन में अंजलीधर का आना आशा की किरण के समान है। हठीपुरवा के निवासी उन्हें सम्मान की दृष्टि से देखते हैं, क्योंकि वे पुरवा के लोगों की समस्याओं को देखती और समझती हैं। कृषि से जीवन की आवश्यकताओं की पूर्ति होते न देखकर वे लोगों को डेयरी व्यापार के विषय में समझाती हैं। यह व्यापार कृषि से जुड़ा हुआ है। पुरवा के लोग पशु–पालन करते ही हैं। वे उन्हें व्यावसायिक ढंग से कार्य करने को प्रेरित करती हैं। पुरवा के लोगों के मन में यह बात बैठ जाती है। उन्हें इस कार्य में अपना भविष्य दिखाई देता है। हठीपुरवा में विकल्प डेयरी का काम आरंभ होता है। यह सामूहिक डेयरी है। शुद्धता और ईमानदारी (सत्यनिष्ठा) से किया गया कार्य डेयरी की प्राथमिकता है। गाँव के किसान बिना पानी मिलाए विकल्प डेयरी को दूध देते हैं। जिनके पास दुधारू पशु नहीं हैं, वे भी दुधारू पशु खरीदते हैं और विकल्प डेयरी से जुड़ते हैं। कुछ ही समय में अपनी शुद्धता के कारण विकल्प डेयरी का नाम प्रसिद्ध हो जाता है। लोग इसी डेयरी का दूध खरीदना पसंद करते हैं। विकल्प डेयरी की सफलता को देखकर अन्य पुरवों के लोग इस डेयरी से जुड़ते हैं।